



LANKIDETZA-HITZARMENA, GASTEIZKO UDALAREN ETA ASPACE ÁLAVA ELKARTEAREN (GARUN-PARALISIAREN ETA/EDO ANTZEKO ASALDURAK DITUZTENEN ELKARTEA) ARTEAN, HALAKO AFEKZIORIK DUTENAK ZAINTZEN DITUZTEN PERTSONA ZEIN FAMILIEI LAGUNTZEKO "GUREKIN" PROIEKTUA GARATZEKO		CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA ASOCIACION DE PARALISIS CEREBRAL Y/O ALTERACIONES AFINES (ASPACE) PARA EL DESARROLLO DEL PROYECTO GUREKIN DE APOYO A LAS PERSONAS Y FAMILIAS CUIDADORAS DE PERSONAS AFECTADAS
BILDURIK		SE REUNEN
Alde batetik, LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ jauna, Gasteizko Udaleko Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkaria, Gasteizko Udalaren izenean		D. LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ , Concejal del Departamento de Políticas Sociales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, cuya representación ostenta.
Eta bestetik, ISABEL TORQUEMADA ALONSO andrea, Garun-Paralisi eta/edo Antzeko Asaldurak dituztenen ASPACE ARABA Elkartearen izenean eta hura ordezkatzuz, erakundearen estatutuen arabera esleitura dituen eskuduntzak baliatuz.		Y de otra, Dña ISABEL TORQUEMADA ALONSO , actuando en nombre y en representación de la Asociación de Parálisis Cerebral y/o Alteraciones Afines (ASPACE ARABA) de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas conforme a los Estatutos de la Entidad.
Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau		Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y
ADIERAZI DUTE:		DECLARAN:
Lehena. Gasteizko Udalaren helburuen artean gizarte zerbitzuak antolatzea, kudeatzea, ematea eta gauzatzea daude, Udalari dagozkion eskumenen artean, betiere Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak ezarritakoaren bidetik. Bigarrena. Garun-Paralisiaren eta/edo Antzeko Asaldurak dituztenen Elkartea (ASPACE ÁLAVA; IFZ: G01100130), zein 1989ko uztailaren 20a inskribatu baitzen Euskal Autonomia Erkidegoko Elkartearen Erregistro Orokorrean, irabazi asmorik gabeko elkartea da, urte horretan bertan seme-alaben arazoaren aurrean sentsibilizatutako guraso talde batek sortua, beren eskubideen defentsan eta haien premiei erantzutean ahaleginak batzeko. Arabako ASPACEk bat egiten du 2030 Agendare-		Primero. Que el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus fines la organización, gestión, prestación y ejecución de servicios sociales, dentro del marco competencial que le es propio, según lo estipulado en la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales. Segundo. La Asociación de Parálisis Cerebral y/o Alteraciones Afines (ASPACE ALAVA), con NIF G01100130 e inscrita en el Registro General de Asociaciones del País Vasco con fecha 20 de julio de 1989 es una asociación sin ánimo de lucro creada en ese mismo año por un grupo de padres y madres sensibilizados/as por la problemática de sus hijos e hijas, con el objetivo de aunar esfuerzos en la defensa de sus derechos y atención a sus necesidades. Aspace Álava se compromete con la Agenda



kin eta Garapen Jasangarriko Helburuekin: Zehazki, Gurekin proiektuak bere egiten ditu Garapen Jasangarriko Helburu hauek: 3. GJH: Osasuna eta ongizatea: Familia zaintzaileen eta garun-paralisia zein antzeko alterazioak dituzten pertsonen ongizate integrala sustatzea, autozaintza, laguntza psikologikoa eta osasun fisiko eta mentalaren sustapena barne. 4. GJH: Kalitatezko hezkuntza: Lantegi eta informazio-saioen bidez, Gurekin proiektuak ezagutza espezifikoak eskuratzen laguntzen die familiei, zaintza-rola hobetu dezaten. 5. GJH: Genero berdintasuna.: Garun-paralisia eta antzeko alterazioak dituzten pertsonen zaintzaile gehienak emakumeak dira. Gurekin proiektuan jasotako jardueren bidez, emakumeen ahalduntzea eta autozaintza sustatzen da, zaintzen rola berekin dakarren zama fisiko eta emozionala murrizteko. 10. GJH: Desberdintasunak murriztea: Proiektu honetan jasotako jarduerak ez dakarkie koordaintetarik familiei. Horri esker, jardueren benetako kostuari ezin aurre egingo lioketen familiek ere izango dute proiektuaren onurak gozatzeko aukera. 17. GJH: Helburuak lortzeko aliantzak: Indartu egin da Gasteizko Udalarekiko eta Maiteki programarekiko lankidetzak, proiektuaren helburuak lortzeko jarduera bateratuak eta koordinatuen bitartez Hirugarrena. Abenduaren 5eko Euskal Autonomia Elkarteak Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legeak honako hau aipatzen du gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten printzipio nagusien artean: erantzukizun publikoko zentroen eta zentro pribatuen arteko lankidetzak sustatzea. Laugarrena. Garun-paralisia eta/edo Antzeko Asaldurak dituztenen Elkartek (ASPACE ALAVA) GUREKIN proiektua aurkeztu du, garun-paralisia eta antzeko gaitzak dituzten pertsonak zaintzen dituzten pertsonen eta familiei laguntzeko. Tokiko Gobernu Batzarrak 2025eko apirilaren 4a egindako ohiko/aparteko bilkuran onetsi du hitzarmen hau.	2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). En concreto, el Proyecto Gurekin se alinea con los siguientes ODS: ODS 3: Salud y Bienestar: Fomento del bienestar integral de las familias cuidadoras y las personas con Parálisis Cerebral y Alteraciones Afines, incluyendo el autocuidado, apoyo psicológico y promoción de la salud física y mental. ODS 4: Educación de calidad: El proyecto Gurekin contribuye mediante talleres y sesiones informativas a que las familias adquieran conocimientos específicos para mejorar su rol de cuidado. ODS 5: Igualdad de género: La mayoría de las personas cuidadoras de personas con Parálisis Cerebral y Alteraciones Afines son mujeres. A través de las actividades recogidas en el proyecto Gurekin se promueve su empoderamiento y autocuidado, buscando reducir la carga física y emocional que supe el rol de los cuidados. ODS 10: Reducción de las desigualdades: Las actividades recogidas en el presente proyecto no suponen copago a las familias. Esto permite que todas ellas, muchas de las cuales no podrían afrontar el coste real de las actividades, puedan beneficiarse del proyecto. ODS 17: Alianzas para lograr los objetivos: Se fortalece la colaboración con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y su programa Maiteki, impulsando acciones conjuntas y coordinadas para alcanzar los objetivos del proyecto. Tercero. Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, establece entre los principios generales que deben regir el sistema de servicios sociales, el de promover la cooperación entre las entidades del sistema de responsabilidad pública y privadas. Cuarto. Que la Asociación de Parálisis Cerebral y/o Alteraciones Afines (ASPACE ALAVA) ha presentado el proyecto GUREKIN de trabajo para apoyar a las personas y familias cuidadoras de personas con Parálisis Cerebral y Alteraciones Afines. El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 4 de abril de 2025 En vista de lo expuesto anteriormente, ambas
---	--



Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da:	partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:
KLAUSULAK	CLAUSULAS
Lehena.- Xedea. Hitzarmen honek xede da lankidetzamekanismoak ezartzea Gasteizko Udalaren eta Garun-paralisia eta/edo Antzeko Asaldurak dituzten Elkartearen (ASPACE ÁLAVA), hartara 2025ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean, garun-paralisia eta antzeko alterazioak dituzten pertsonak zaintzen dituzten pertsona eta familiei laguntzeko asmoz sortutako GUREKIN programa garatu ahal dadin. Proiektua gaur egun Arabako ASPACEk artatzen dituen garun-paralisia eta/edo antzeko alterazioak dituzten 147 pertsonen zuzentzen zaie, bai eta proiektua gauzatu bitartean elkarteko bazkide egiten direnei ere.	Primera.- Objeto. El objeto de este convenio es desarrollo del Programa GUREKIN, de apoyo a personas y familias cuidadoras de personas con Parálisis Cerebral y Alteraciones Afines durante el periodo comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2025. El proyecto se dirige a 147 personas con Parálisis Cerebral y/o Alteraciones Afines y a las personas y familias cuidadoras que actualmente atiende ASPACE ALAVA, y a todas aquellas que durante el tiempo de ejecución del proyecto se incorporen a la Asociación.
Bigarrena.- Alderdien konpromisoak. Gasteizko Udalaren aldetik: - Hitzarmenaren xede den programa edo jarduerarako HAMAHIRU MILA HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABI EURO (13.372,00 euro) jartzea, eta elkarteari ordaintzea, hitzarmen honetan ezarritako baldintzetan. - Behar den laguntza eta aholkularitza teknikoa ematea, eta proiektuak arrakasta izan dezan beharrezko argitalpen-, hedapen- eta lankidetzajardueren kudeaketan laguntzea. ASPACERen aldetik: Elkartek bere gain hartzen ditu betebeharrak: - ASPACE elkartek proiektuan aurkeztutako jarduerak egitea, honako jarduerak izango direla: 1. ildoak: Zaintza- eta ongizate-espazioak sortuz familia zaintzaileei laguntzeko jarduerak. 2025eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindako talde-jarduerak dira, psikologo baten, gizarte-langile baten eta jarduerak-laguntzaile baten inplikazioarekin	Segunda.- Compromisos de las partes. Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz : - Aportar para el desarrollo del programa o actividad objeto del convenio la cantidad de TRECE MIL TRESCIENTOS SETENTA Y DOS EUROS (13.372,00 euros), y efectuar el abono a la Asociación en los términos establecidos en el presente Convenio. - Prestar el apoyo y asesoría técnica precisa y facilitar la gestión y establecimiento de otras actuaciones de publicación, difusión y colaboración que sean necesarias para el buen éxito del proyecto. Por parte de ASPACE: Son obligaciones de la Asociación en relación al presente Convenio: - Efectuar las actividades presentadas por la Asociación ASPACE en el proyecto y referido a las siguientes líneas de actuación: Línea 1: Actividades dirigidas a apoyar a las familias cuidadoras mediante la creación de espacios de cuidado y bienestar. Se trata de actividades grupales desarrolladas desde 1 de enero al 31 de diciembre de 2025, con la implicación de una psicóloga, una trabajadora social y una auxiliar de actividades.



- Hitzaldiak eta informazio-saioak, gai hauen inguruan: nutrizio osasungarria, efizientzia energetikoa, oinen zainketa garun-paralisia duten pertsonengan, mendekotasunari eta desgaitasunari arreta emateko prestazio ekonomikoak Araban, besterik. - Familientzako jarduerak: familientzako jarduera fisikoa, familientzako argazki-tailerra, ibilketa nordikoa, proiektua garatu bitartean sor daitezkeen beste batzuk. 2. ildo: familientzako banakako psikologia-saioak, ASPACEn bulegoetan zein etxez etxe eskaintzen direnak. 3. ildo: zaintzak sortzen dituen lotura-harremanak aberasteko jarduerak Garun-paralisia eta/edo antzeko alterazioak dituzten familien eta pertsonen arteko zaintza-loturak aberasteko jarduera puntualak. Kanpoko hainbat profesionalak zuzendutako talde-jarduerak dira, psikologo baten inplikazioarekin; horren bidez lotura-harremanak sendotzen dira familia partaideen artean, eta sor daitekeen edozein premiari erantzuten zaio. "Queseando" izeneko jarduera, gozoak/gaziak egiten ikasteko lantegia, lore-lantegia, ontzi tibetarrak, besterik. 4. ildo: Kolaborazioa Gizarte Politiken Saileko Maiteki programarekin.	- Charlas y sesiones informativas: nutrición saludable, eficiencia energética, cuidados de los pies en personas con parálisis cerebral, prestaciones económicas de atención a la dependencia y discapacidad en Alava, otras que pudieran surgir. - Actividades para familias: actividad física para familias, taller de fotografía para familias, marcha nórdica, otras que pudieran surgir durante el desarrollo del proyecto. Línea 2: sesiones individuales de psicología para familias, que se ofrecen en oficinas de Aspace o en el domicilio. Línea 3: actividades para enriquecer los vínculos del cuidado Actividades puntuales dirigidas a enriquecer los vínculos del cuidado entre familias y personas con Parálisis Cerebral y/o Alternaciones Afines. Se trata de actividades grupales dirigidas por diferentes profesionales externos, con la implicación de una psicóloga, haciendo de nexo de unión entre las familias participantes, y respondiendo cualquier necesidad que pueda surgir. Actividad que seando, taller de elaboración dulces/salados, taller de flores, cuencos tibetanos y otras que pudieran surgir. Línea 4: Colaboración con el Programa Maiteki del Departamento de Políticas Sociales.
Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2025-2027) dago jasota, zeina 2025ko otsailaren 21ean onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrek. Haren bidez pertsonen autonomia eta ahalduztze pertsonal zein soziala lortzen lagundu nahi da. Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa. Gasteizko Udalak HAMAHIRU MILA HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABI EURO (13.372,00 euro) emango ditu hitzarmenaren xede den GUREKIN programa garatzeko, 2025.11.33.2312.481.19 partidaren	Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2025-2027), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 21 de febrero de 2025. Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son ayudar a conseguir la autonomía de las personas y su empoderamiento personal y social Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de TRECE MIL TRESCIENTOS SETENTA Y DOS EUROS (13.372,00 euros) con cargo a la partida 2025.1133.2312.481.19 del presupuesto municipal destinada a tal fin.



kargura. Honela ordainduko da: - Dirulaguntzaren % 80 hitzarmen hau izenpetu ondoren, eta gainerako - % 20a, dirulaguntza behar bezala justifikatutakoan. Nolanahi ere, onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa eta azkenean gauzatu eta justifikatutakoa bat datozela egiaztatuko du Gizarte Politiken Sailak, justifikazioa egiaztatzeko fasean. Azkenean gauzatutako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan. Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako. Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.	El abono se efectuará de la siguiente manera: - 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto - 20%, una vez justificada correctamente la subvención. En cualquier caso, el Departamento de Políticas Sociales, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones. No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro. Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.
Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateragarritasuna. Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin. Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabiderekin batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 16. artikulua).	Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones. La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa. En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).
Seigarrena.- Hitzarmenaren iraupena. Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta 2025ko urtarrilaren 1etik abendua-	Sexta.- Vigencia del Convenio. El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero de 2025 y el 31 de diciembre de 2025.



ren 31ra arte izango da indarrean.		
Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena. Jarraipen batzorde bat eratuko da hitzarmen honen jarraipena egiteko, Udalaren lantalde teknikoko bi kidek eta entitate sinatzailearen beste bi kidek osatua. Hitzarmenaren jarraipenaz eta garapenaz arduratzen den batzordeak ebatziko ditu hitzarmena interpretatu eta gauzatzean sor litezkeen arazoak.		Séptima.- Seguimiento del convenio Quedará constituida una Comisión de Seguimiento, a los efectos de revisar el desarrollo general del presente convenio, compuesta por dos personas del equipo técnico municipal y otras dos representantes de la entidad firmante. La Comisión del seguimiento y desarrollo del convenio, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio.
Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua. a) Entitate onuradunak hiru hilabeteko epean justifikatu beharko du dirulaguntza, diruz lagundutako programa edo jarduera amaitzen denetik kontatuta. Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako kopurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gasturen kostua egozten zaion Udalak emandako dirulaguntzari. Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan. b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arruntaren/sinplifikatuaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta: <u>Justifikazioko kontu arruntak honako hauek jaso behar ditu:</u> b.1. <u>Egindako proiektuaren azalpen-memoria</u> , egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta. Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira: - Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren ale bana.		Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto. a) La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de tres meses a contar desde la finalización del programa o la actividad subvencionada. Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención concedida por el Ayuntamiento En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación. b) La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación: <u>La cuenta justificativa ordinaria deberá contener:</u> b.1. <u>Memoria explicativa del proyecto realizado</u> con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará: -Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.



- Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen badu, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatutako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz: • emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak; • entitateko titullarrak eta plantilla; • kontratatu den entitateko plantilla, hala korik bada; • aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk. - Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa. <u>b.2. Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa</u>, justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu: 1. atala: funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako en justifikazioa. Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da eranskin hori. 2. atala: diruz lagundutako proiektuari dagoz-kion gastuen egiaztagirien zerrenda. Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gas-tu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kont-zeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era be-rean, fakturak eta merkataritzako trafiko juridi-koan froga-balio baliokidea duten edo adminis-trazio-eraginkortasuna duten gainerako doku-mentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere. Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu behar-ko da lege ezarritako mugapena. Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jaso-izaren agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria si-natzen duen pertsona ezin izango da enpresabu-rua edo profesionala izan, kasu horretan dago-kion faktura egin eta eman beharko baitu ezin-bestean.	-Con el fin de conocer su impacto en la situa-ción de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas benefi-ciarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de: • Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado • De las personas titulares de la entidad y de su plantilla • De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso • Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas -Ficha de seguimiento de utilización del euske-ra. <u>b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades</u>, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los si-guientes Apartados: Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades. Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recur-sos propios de la entidad beneficiaria. Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado. Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, con-cepto, fecha e importe. Así mismo, se aporta-rán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas. Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida. Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fue-ra, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.
---	--



Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne: - Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea. - Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa. - PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da). - Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. 3. atala: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea. 4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak. Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta entitate edo pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) atxiki. 5. atala: gastu, dieta eta bidaien banan-banako likidazioa. Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko. Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi egingo dira —erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira. - Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz: - Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena. - Onuradunak proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela jasotzen duen adierazpena (beharrezkoa bada). - Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako la-	El recibí deberá contener los siguientes datos: - Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria - Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total - Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente) - Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. Apartado 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad. Apartado 4: Gastos de personal y seguridad social. Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria. Apartado 5: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes. Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía. -Declaración responsable, que contiene: -Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. -Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto (si procede). - Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración
--	---



guntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena. <u>c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.</u> Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzailei eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egina badago. <u>d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.</u> Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.	indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto. <u>c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.</u> Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención. <u>d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.</u> El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.
Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak. Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko hone-lako gastuak: ▪ Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30. artikuluari jarraituz. Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).	Novena.- Gastos no subvencionables. No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio: ▪ Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones. ▪ Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza).
Hamargarrena.- Zeharkako kostuak. Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langi-	Décima.- Costes indirectos Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de per-



leen kostuak. Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu behar-ko.	sonal de gestión y apoyo. Estos costes no requerirán justificación docu-mental.
Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa. Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jar-duera, azpikontrataziotzat joko da jarduera hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak. Diruz lagundutako jardueraren % 50eraino azpi-kontratatu ahal izango du entitate onuradunak Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan. Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erant-zukizun osoa Administrazioaren aurrean. Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagun-dutako jardueraren kostua handitzen duen ekint-zarik, haren edukiari balio erantsirik ez badakar-kio. Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten perso-na edo entitateekin hitzartu ahalko du jarduera gauzatzea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (webgunean dago) aurkeztu eta organo emailea-ren baimena lortzen badu, eta diruz lagundu dai-tekeen zenbatekoak ez badu lotura duen entita-teak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziur-tapena justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan. Gizarte Politiken Sailaren zinegotzi ordezkaria-ren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten persona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.	Undécima.- Subcontratación. Se considera que existe subcontratación cuan-do la entidad beneficiaria concierta con terce-ros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la rea-lización por sí misma de la actividad subven-cionada. La entidad beneficiaria podrá subcontratar par-cialmente hasta el 50 % de la actividad sub-vencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Sub-venciones. Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración. En ningún caso podrán subcontratarse activi-dades que, aumentando el coste de la activi-dad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma. Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con per-sonas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para sub-contratación (Anexo DE SUBCONTRATACIÓN, está en la web), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justifi-cación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria. Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subven-cionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal Delegado del Depar-tamento de Políticas Sociales.



Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, aldez aurretik dagokion dosierra izapidetuta.	Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro. Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones
Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak. – Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala. – Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten bada, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea. – Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri. – Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak. – Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua. – Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari. – Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu Hartzailatza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari	Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria. – Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención. – Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos. – Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca. – Acreditar ante el Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio. – Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de, incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada. – Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado. – Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la



eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoen mende ere. – Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen zortzigarren klausulan ezarritakoaren ildotik.	legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia. – Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en las cláusula octava del presente convenio.
Hamalagarrena.- Publizitatea eta zabalkundea. Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzara adierazi beharko da. Leku publiko eta ikusgarri batean “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” erakunde-marka eta “VITORIA-GASTEIZ!” hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzen duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berariazko onespena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei. Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da. Jarduerari zabalkundea emateko herritar guztiei zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.	Décimo cuarta.- publicidad y difusión En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” y de la marca “VITORIA-GASTEIZ!” de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados. Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo este último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria. La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.
Hamabosgarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea.	Décimo quinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística



Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduera elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planak. Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaille jakinik gabeko gainerako komunikazio guztiak. Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntza-baldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.	En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto. Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial..
Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea. Elkarteak bere gain hartzen ditu betebeharrak: - Diruz lagundutako programa, proiektu edo jarduerak promozionatzeko lantzen diren kartel, testu eta dokumentuetan erabiltzen diren hizkuntza eta irudiek ez-sexistak eta inklusiboak izan beharko dute, pertsonak edo pertsonaltaldeak era bidezkoan irudikatzeak eta generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren araberrako rolak eta estereotipoak ez indartzeko. Sexu eta/edo generoagatik zuzeneko edo zeharkako diskriminazioa dakarren programa, proiektu edo jarduerarik ez sortzea. - Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala integratzea, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuta, generoa-	Decimo sexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género La Entidad se obliga a : -Utilizar el lenguaje y las imágenes en los contenidos de los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de promoción de los programas, proyectos o actividades subvencionadas de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural. No generar ningún programa, proyecto o actividad que implique una discriminación directa o indirecta por razón de sexo y/o género. - Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuación-



ren eta beste desberdintasun-ardatz batzuen arabera desberdintasunak agerian jartzeko edo arintzeko helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuta, eta ekintza positiboak aurreikusita. - Egiten diren estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sistematikoki sartzea sexua/generoa (emakumea/gizona/ez-bitarra) aldagaia, edo diruz lagundutako erakundeak egokiagotzat jotzen duen beste edozein formula. Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriko 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete beharko du. Era berean, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea errespetatu beharko du, baita Yogyakartako printzipioak ere, hots, sexu-joeraren eta genero-identitatearen arloan giza eskubideen nazioarteko legeria ezartzeari buruzko printzipioak. Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin. Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu: - Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren arabera desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz. - Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexuak direla —zisheteronormatibitatea— ziurtzat ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta <i>pinkwashinga</i> saihesteko konpromisoa. - Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-bilketetan <u>sexua/generoa aldagaia sistematikoki</u>	nes espezifikoak para evidenciar o paliar las desigualdades en función del género y de otros ejes de desigualdad, y previendo acciones positivas. - Incluir sistemáticamente la variable sexo/género, mujer/hombre/no binario, u otra forma que la entidad subvencionada considere, en su caso, más adecuada en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que se lleven a cabo. - La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género. De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. Por ello se compromete a : - Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas. - A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el pinkwashing. - Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso,
--	---



txertatzeko konpromisoa — emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokitatzat jotzen duen beste forma bat—. - Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusiboa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona-taldeak bidezko modu batean irudikatzeke, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren araberrako rol eta este-reotipoak indartu gabe.	más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo. - Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.
Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babestea. Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak. Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.	Décimo séptima.- Protección de datos de carácter personal La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros. Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de, 27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.
Hemezortzigarrena.- Aldatzea. Tokiko Gobernu Batzarrak hartuko aldatzeko erabakia entitate onuradunak aldeztu aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea.	Décimo octava.- Modificación El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.
Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak. Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.	Décimo novena.- Causas de resolución Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.



Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa. Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez. Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da. Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.	Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa. Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.
Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.	En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

ASPACE garun-paralisiaren, antzeko asaldurak dituztenen elkartearen izenean
Por Asociación de parálisis cerebral y/o alteraciones afines ASPACE

LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ

ISABEL TORQUEMADA ALONSO

Eranskinak: azpikontratazioa, euskararen jarraipen-fitxa
Anexos: de subcontratación, ficha de seguimiento de euskera